МЧС РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Уральский институт Государственной противопожарной службы
Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны,
чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий»

Кафедра иностранных языков профессиональных коммуникаций

ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Методические рекомендации по подготовке к зачету

Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность

(уровень – магистратуры)

Екатеринбург
2022

Деловой иностранный язык [Электронный ресурс]: методические рекомендации по подготовке к зачету. Направление подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность (уровень магистратуры) / сост. Шевелева В.В., Е.В. Гришина. – Екатеринбург : ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, 2022. – 6 с.

Составители: Шевелева Виктория Владимировна, старший преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, Гришина Елена Владимировна, доцент кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций ФГБОУ ВО Уральский институт ГПС МЧС России, к.п.н., доцент.

Методические рекомендации разработаны в соответствии с рабочей программой дисциплины «Деловой иностранный язык» по направлению подготовки 20.04.01 Техносферная безопасность. Предназначено для магистрантов.

Методические рекомендации рассмотрены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков и профессиональных коммуникаций от 01.09.2022 г. протокол № 1.

© ФГБОУ ВО «Уральский институт ГПС МЧС России», 2022 г.

Подготовка к зачету

Изучение дисциплины «Деловой иностранный язык» завершается зачетом с оценкой. В процессе подготовки к сдаче зачета по дисциплине целесообразно руководствоваться следующими рекомендациями, относящимися как к работе над текстом, рефератом, так и над устной речью.

I. Работа над текстом. Этот вид деятельности предусматривает работу над иноязычным письменным источником. В свою очередь, работа над текстом представляет собой а) письменный перевод и б) просмотровое/ ознакомительное чтение, соответствующие вопросам зачетов.

Письменный перевод текста. Умения письменного перевода с иностранного языка на русский формируются посредством тренировки письменного перевода текста по специальности. Перевод, предполагающий интенсивное использование словаря, осуществляется как можно более подробно и близко к оригиналу, учитывая грамматику, лексику и стиль изложения. Перевод должен быть адекватным, т.е., с одной стороны, абсолютно не искажать содержания текста-оригинала, а, с другой стороны, соответствовать нормам русского языка. Следует ориентироваться на норматив письменного перевода

- 1200-1500 п.з. за 45 минут. Следует оформлять перевод аккуратно и разборчиво, оставляя расстояние между строк для внесения возможной правки. Необходимо обратить особое внимание на работу со словарем. Это - важный вид деятельности. Помимо прочного знания иноязычного алфавита, что значительно ускоряет и облегчает поиск незнакомых и малознакомых слов, пригодятся знания о частях речи, способах образования слов (конверсия, суффиксы, префиксы), многозначности, функции слов в предложении. Найдя искомое слово в словаре, следует внимательно изучить все его значения и выбрать то, которое подходит в 36 данном контексте. Надо помнить, что в словаре существуют особые пометки, сигнализирующие о том, что данное слово

– термин, характерный для той или иной области науки или знания. Возможны ситуации, когда слово вам известно и попадалось в других текстах раньше, но в другом значении. В этом случае необходимо проверить значение слова в словаре и найти в словарной статье соответствующий ситуации перевод. В целях активизации наиболее употребительных общенаучных, общестроительных и собственно узкопрофессиональных терминов, необходимаболее тщательная работа над лексикой. Это важно еще по той

причине, что накопленный и закрепленный вокабуляр способствует не только успешному выполнению второго вопроса зачета, но и помогает свободно и уверено общаться устно в рамках третьего вопроса. Следовательно, необходимо находить по словарю и записывать в тетрадь/на карточку транскрипцию, контекстуальное значение слова, его производные и тренировать его воспроизведение вслух. Необходимо помнить, что перевод должен отразить все слова иноязычного текста со всеми грамматическими явлениями.

Чтение ознакомительное и просмотровое. Умения ознакомительного и просмотрового чтения формируются в процессе беглого ознакомления/просмотра текста. Эти виды деятельности распространены в реальной жизни специалиста, особенно в условиях недостатка времени, когда необходимо ознакомиться с печатным текстом и понять его общий смысл, определив, какова его проблематика, отвечает ли он профессиональным интересам читателя, что в реальных условиях происходит в ограниченных временных рамках и при отсутствии словаря. Часто возникает и ситуация, когда из массы литературы необходимо оперативно выбрать источники, освещающие конкретную проблему. В данном случае исключено пользование словарем, так как задачей является понимание сути текста, его основной идеи. Надо работать с текстом, опираясь на известные слова, имена собственные, цифры, интернациональные слова, графическую информацию; не задерживать внимание на незнакомых и забытых словах. Следует использовать языковую и контекстуальную догадку, языковое чутье. Результат работы должен представлять собой устную передачу на русском (или английском) языке общего содержания текста. Не следует стремиться к переводу или дословной передаче информации, так как задача – изложение сути прочитанного, т.е. где, когда, как, почему, что произошло, происходит, произойдет. При этом возможно опущение целых предложений, несущественных с точки зрения смысла,из других предложений можно воспользоваться отдельными словами. Не рекомендуется делать письменные пометки, так как они сбивают с толку и часто не способствуют оптимизации ответа, их использование при ответе не поощряется.

II. Работа над устной речью. Этот вид деятельности соответствует третьему вопросу на зачете и предусматривает устные высказывания в сфере специализации сдающего зачет, текущей профессиональной деятельности, научного исследования в ответ на заданный вопрос или предложенный тезис.

Соответственно, необходимо понять и отреагировать, правильно сформулировав свою мысль как с точки зрения грамматики, так и лексики. Учитываются также произношение, интонация, темп высказывания. Могут потребоваться как навыки монологического высказывания, так и навыки ведения диалога или полилога в рамках оговоренной тематики. Сдающий зачет вправе доказать, переспросить, прокомментировать или оспорить утверждение средствами иностранного языка. Если вопрос находится вне сферы компетенции сдающего зачет, это объясняется.

Общая тематика беседы:

- бытовая тематика: биография, специальность, образование;
- научные интересы и исследования;
- основные тенденции в профессиональной сфере деятельности;
- общественно-политическая тематика.

Цель зачета - установить глубину профессиональных знаний магистранта, уровень его подготовленности к самостоятельной научно - исследовательской работе. Зачеты проводятся зачетационной комиссией по билетам. На каждого магистранта заполняется протокол приема зачета, в который вносятся вопросы билетов и вопросы, заданные магистранту членами комиссии. Уровеньзнаний магистранта оценивается на "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Исходя из сформированных навыков, на зачете магистрант должен продемонстрировать умение пользоваться этими навыками как средством для профессиональной научной деятельности. На зачете магистрант должен: а) читать и переводить литературу по специальности; б) извлекать информацию из текста по специальности без словаря, используя навык «гибкого» чтения, языковой и контекстуальной догадки; в) продемонстрировать владение подготовленной монологической речью в пределах своих научных интересов; г) обсудить проблемные вопросы, связанные с предложенным зачетационным материалом.

Рекомендуемая структура зачета следующая:

1. Чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности (1000 зн. за 40 мин.), который оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, владения терминологией и способностью уложиться в отведенное время. Данный текст берется из собранных и переведенных магистрантом текстов по своей специальности

2. Аннотация реферата по направлению подготовки на иностранном языке (15 стр. по оригинальному тексту). Время подготовки - 15 мин. Аннотирование и реферирование специальной литературы используется как прием, предусматривающий умение определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, выделять общую мысль для положений, объединенных в одну группу и т.д., умение составлять план и конспект к прочитанному, а также доклад или сообщение (письменное или устное) по теме исследования и в связи с вопросами, рассматриваемыми в данном материале. При этом магистрант должен владеть навыками составления описательной и реферативной аннотаций, рефератов-конспектов, рефератов-резюме, обзорных рефератов, знать и понимать их сущность и назначение.

3. Рассказ о себе и своем исследовании на иностранном языке (15-20 предложений). Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой магистрант . Умение вести беседу, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой магистранта, а также на общественно-политические, социальные и бытовые темы. Основное внимание следует уделять умению самостоятельно строить естественно-мотивированные подготовленные и неподготовленные высказывания в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки, возражений, сравнений, противопоставлений в диалогической и монологической речи. Кроме того, магистрант должен продемонстрировать знание психологических, страноведческих и социальных факторов, необходимых для осуществления устной информационной деятельности.